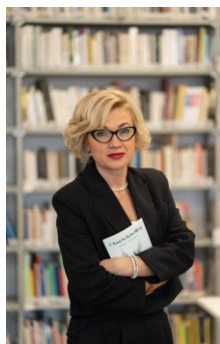







INFORMAȚII PERSONALE

**ANDREI CARMEN**



-  Bulevardul Marea Unire nr. 15, Bloc U4, apt.70, Țiglina I, Galați, 800329, România
-  +40-723-520928
-  [carmen.andrei@ugal.ro](mailto:carmen.andrei@ugal.ro) ; [carmen\\_andrei2001@yahoo.fr](mailto:carmen_andrei2001@yahoo.fr)
-  -
-  arabella-pardubice (Skype)

Sexul: feminin | Naționalitatea: Română

LOCUL DE MUNCĂ

**Profesor universitar doctor habilitat**  
**Departamentul de limbă și literatură franceză**  
**Facultatea de Litere**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**  
[www.ugal.ro](http://www.ugal.ro)

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Din 2014- prezent

**Profesor universitar**  
**Departamentul de Limbă și literatură franceză**  
**Facultatea de Litere**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

Din mai 2016

Profesor abilitat în domeniul Filologie-Franceză. Conducător de doctorat la Școala doctorală de Științe socio-umane.  
 Activitate de coordonare în cercetarea științifică a doctoranzilor, membru în comisii de susținere a tezelor de doctorat și de abilitare  
 Activități didactice: predare la programe de licență, masterat și doctorat  
 Activități de cercetare, editare și recenzare științifică  
 Activitate de îndrumare a cercetării - finalizare studii licență, master, în învățământul preuniversitar (îndrumare grad didactic I)

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, [www.ugal.ro](http://www.ugal.ro)

Din 2024

Președinte-reprezentant al României în CEACS (Asociația Central-europeană de Studii canadiene)

2016-2018

Membru în Consiliul Școlii doctorale de Științe socio-umane  
 IOSUD - UDJG

Din 2015

Traducător al USR (Uniunea Scriitorilor din România), Filiala sud-est;

Din 2020

Traducător ARTLIT (Asociația traducătorilor literari din România)

iulie 2015-decembrie 2015

Expert în consiliere orientare și profesională P 1: UDJ din Galați  
 Proiect strategic POSDRU - Sprijinirea tranziției studenților către piața muncii prin stagii de practică inovatoare în regiunea Sud-Est POSDRU/189/2.1/G/156695  
 Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, [www.ugal.ro](http://www.ugal.ro)

- iunie 2014-noiembrie 2015** Expert în consiliere orientare și profesională 1 - P 3: UDJ din Galați  
Proiect strategic POSDRU – " SIMPRACT – Tranziția de la școală la viața activă prin practică și crearea de întreprinderi simulate", POSDRU/160/2.1/S/138113  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, www.ugal.ro
- Din 2014** Evaluator DELF (A1-B2)
- 2009-2014 Conferențiar universitar doctor**  
**2005-2009 Lector universitar doctor**  
**2002-2005 Asistent doctorand**  
**1999-2002 Preparator doctorand**  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, www.ugal.ro  
Activități și responsabilități : Activitate didactică: titulara cursurilor de *Literatură franceză secolele XVII, XVIII și XXI* (licență); *Cursuri opționale de cultură și literatură francofonă (belgiană, canadiană) și de traducere*; *Teoria și practica traducerii textului literar, Traducere și localizare și Traducerea discursului specializat* (master), *Statutul profesiei de traducător, Reprezentări culturale în francofonie, Etică și integritate academică; Comunicare interculturală în francofonie și Surse primare și secundare în cercetare (doctorat)*  
Activitate de coordonare a programelor de studii în domeniul literaturii franceze ,si francofone  
Membru în comisii de examen (promovări, grade), de licență și master, de admitere (doctorat)
- Din 2012** Co-responsabil științific și membru al Centrului de cercetare „Discurs specializat. Terminologii. Traduceri Activitate de cercetare științifică. Axa de cercetare *Literatură-Identitate-Cultură*; organizare de evenimente științifice internaționale (școli de vară, colocvii, workshop-uri); <http://unicer.ugal.ro/index.php/ro/echipa-cctpd>  
<http://litere.ugal.ro/index.php/ro/educatie-2/programe-de-master/domeniul-filologie>
- Octombrie 2012** Formator de formatori în proiectul „Transfer 3.2. Conception d'un cours en lign”, BECO-2011-52-U-46115FT102  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați  
Responsabil pedagogic și instituțional, organizator formare, val. proiect 5000 euros,
- 1998-2000** Lector asociat la Colegiul Universitar „Studium” din Galați ; curs și seminar de *Limba română contemporană*, anii I, II și III, îndrumare de lucrări de diplomă

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

- Din 2024** Master în *Psihologie clinică, consiliere psihologică și psihoterapie*,  
Universitatea Transilvania din Brașov
- 2023-2025** Master în specializarea *Psihologie educațională și consiliere vocațională și profesională*, Universitatea Transilvania din Brașov
- Din 2023** Licență în Psihologie  
Facultatea de Psihologie și Științele Educației  
Universitatea „Spiru Haret” din București
- 2016-2019** Formare în programe postuniversitare de dezvoltare a competențelor profesionale certificate : Strategii didactice inovative și motivaționale de predare-învățare-evaluare (UDJG); Mentorat educațional Etică și integritate academică, Literatură canadiană (UBB-Cluj-Napoca)
- 2016** Abilitare în conducere de doctorat, domeniul Filologie-Franceză, Școala doctorală de Științe socio-umane, UDJG
- 2012** Formare în Elaborarea și furnizarea unui program de instruire pentru personalul universităților pentru utilizarea instrumentelor TIC dezvoltarea prin proiect ,si îndrumarea studenților cu dizabilități în utilizarea curentă a acestora”, POSDRU 86/1.2/S/63951 („Dezvoltarea și implementarea unui program-pilot pentru creșterea accesului la învățământul superior pentru persoane cu dizabilități)

<b>2006-2008</b>	Competențe teoretice și practice în tutorat studenți cu dizabilități Master în <i>Managementul educațional</i> Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
<b>2006</b>	Competențe teoretice și practice în management educațional Formare și perfecționare în Managementul cercetării, diplomă de Senior Manager Ministerul Educației și Cercetării, AMCSIT- Politehnica, UDJG
<b>1999-2005</b>	Competențe practice în managementul cercetării <b>Doctor în filologie română</b> Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași Titlul tezei: <i>Le discours narratif dans le roman libertin du XVIII<sup>e</sup> siècle (stratégies textuelles)</i> Mențiunea : « cum laude »
<b>1998-1999</b>	Studii aprofundate - specializarea „Teoria și practica textului,” Facultatea de Litere, Istorie și Teologie Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
<b>1994-1998</b>	Licență în specializarea : <i>Limba și literatura franceză – Limba și literatura română</i> , șef de promoție, media examenului de licență : 10 Universitatea „Dunărea de Jos”, Facultatea de Litere și Științe

**COMPETENTE PERSONALE**

**Limba(i) maternă(e)** Română

**Alte limbi străine cunoscute**

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
<b>Engleză</b>	B2	B2	B2	B2	B2
Certificat B 2					
<b>Franceză</b>	C2	C2	C2	C2	C2
Diplomă de licență					
<b>Italiană</b>	B1	B1	B1	B1	B1
Certificat B 1					
<b>Spaniolă</b>	A2	A2	A2	A2	A2
Certificat A2					

<b>Competențe de comunicare</b>	Relaționare eficientă cu profesori și studenți din diferite țări ▪ Abilități sociale : capacitate de adaptare la medii multiculturale, empatie, capacitate de comunicare și consiliere cu / în toate mediile profesionale, consiliere
<b>Competențe organizaționale / manageriale</b>	Spirit organizatoric ; responsabil de proiecte naționale; manager de proiect internațional Abilități de lucru în echipă, coordonare, organizare și evaluare a performanțelor
<b>Competențe dobândite la locul de muncă</b>	▪ Spirit de echipă, consiliere și orientare studenți în activități academice și extra academice, empatie, gândire critică, adaptabilitate ▪ Predare și seminarizare bazate pe noile tehnologii informatice
<b>Competențe informatice</b>	▪ O bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office™ ( Word, Excel, PowerPoint), a platformelor Teams, Zoom, e-learning (Moodle, Blackboard)
<b>Alte competențe</b>	▪ Din aprilie 2000, traduceri autorizate din / în franceză de Ministerul Justiției; ▪ Interpretariat de conferință (peste 200 de ore)
<b>Permis de conducere</b>	▪ B din 1995

**INFORMATII SUPLIMENTARE**

**Afilieri profesionale**

Membru USR (Uniunea Scriitorilor Români), Filiala sud-est, secția traducători  
Membru ARTLIT (Asociația română a traducătorilor literari)  
Membru în Asociația Scriitorilor Români din Québec  
Membru în Conseil International d'Études francophones, Universitatea din Oregon, USA  
Membru în Association des Études Canadiennes de l'Europe Centrale et de l'Est  
Membru în Societatea „André Baillon”, Belgia  
Membru în Societatea română de studii de secol XVIII  
Membru ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones)  
Membru în ATLAS – Association pour la promotion de la traduction littéraire  
Membru în AFELSH (Association des Facultés et Établissements de Lettres et Sciences Humaines), Canada

**Cărți și publicații științifice****Anexa 1****Traduceri****Anexa 2****Studii, articole publicate în străinătate și în țară****Anexa 3****Premii****Anexa 4****Proiecte de cercetare și dezvoltare, granturi****Anexa 5****Participări la manifestări științifice****Anexa 6****Stagii și mobilități de cercetare, formare****Anexa 7****Expertiză științifică (editare, recenzare)****Anexa 8****Link-uri profesionale:**

Google Scholar Academic: <https://scholar.google.ro/citations?user=vZ4Y8r0AAAAJ&hl=ro>  
<https://www.linkedin.com/in/carmen-andrei-718019132/>

## Anexa 1 - Cărți și publicații științifice

### Carte de autor unic, având la bază teza de doctorat

**Carmen Andrei**, *Romans libertins du XVIII<sup>e</sup> siècle. Configurations narratives*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 2006, 326 p., ISBN (19) 973-30-1468-0, (13) 978-973-30-1468-3

### Capitole în cărți (coautor)

- **Carmen Andrei**, « Vaincre la censure au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le cas du roman libertin » in Mohammed Jadir (éd.), *Recherches en littérature, traductologie et linguistique*, London-Chisinau, Éditions Universitaires européennes, 2023, pp. 26-44.
- **Carmen Andrei**, « Représentations littéraires du Danube », în Sonia Anton (s.l.d. de) *le territoire littéraire de la seine. Géocritique d'un fleuve*, Rouen, Presses Universitaires de Rouen et du Havre (PURH), coll. « Le Havre : territoire d'écriture », 2022, cap. « Vers la géocritique de l'object-fleuve ».
- **Carmen Andrei**, « Pour une approche didactique de la traduction du FLE vers la langue maternelle », în Gökmen Ayla (éd.), *Les Nouveaux aspects de la francophonie à Bursa II : Langues et Cultures*, E., Universitaires Européennes, Been Basin, Mauritius, 2019, chapitre 3, pp. 46-83.
- **Carmen Andrei**, « La traduction – médiatrice empathique de la communication interculturelle », în Ayla Gökmen et Fatma Kazan (éds.), *Les Nouveaux aspects de la francophonie à Bursa*, Ed. Universitaires Européennes, Been Basin, Mauritius, 2018, pp.435-455.
- **Carmen Andrei**, « Cultură și creativitate în *Cât vezi cu ochii* de Paul Emond. Studiu de caz și experiență de traducere », în Roxana Ciolăneanu & Paul Nanu (eds.), *Translation and Cultural Mediation / Traducere și mediere culturală. Perspective dinspre și înspre limba română*, Turun yliopisto, University of Turku, Finlanda, 2018, pp. 119-139.
- **Carmen Andrei**, « Considérations sur les stéréotypes socioculturels reflétés dans la littérature canadienne francophone », în Lucia Otrisalová și Eva Martonyi (ed.), *Variations sur la communauté : l'espace canadien*, Association d'Études Canadiennes en Europe Centrale, Masaryk University Press, Brno, Serbia, 2013, pp. 21-29.
- **Carmen Andrei**, „Sur les débuts de la colonisation du Canada : constantes dans la constitution de l'identité canadienne », în Annie Blondel-Loisel et Eliane Talbot (éds.), *(Re)découvertes des Amériques. Entre conflits, rencontres et recherche d'identité*, Franța, Paris, Editions L'Harmattan, 2013, pp. 111-131.
- **Carmen Andrei**, « Aspects de l'altérité et de l'hybridité identitaires dans la littérature québécoise migrante », în Yankova, Diana (éd.) *Managing Diversity and Social Cohesion: the Canadian Experience*, Association d'Études Canadiennes en Europe Centrale, Masaryk University Press, Brno, 2010, pp. 103-111.
- **Carmen Andrei**, „Ying Chen, *Lettres chinoises*”, în Pierre Morel (éd.) *Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec*, Editura Cartier, Republica Moldova, 2007, pp. 180-192.

### Unic autor

- **Carmen Andrei**, *Réflexions sur l'identité, la culture et la littérature belges*, Paris, L'Harmattan, coll. „Des Hauts&Débats”, ISBN : 978-2-343-25594-1, 2022, 266 p.
- **Carmen Andrei**, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique*, Galați, Galați University Press, ISBN978-606-8348-97-1, 2014, 311 p.
- **Carmen Andrei**, *Stratégies textuelles dans le discours libertin des Lumières*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 2006, 244p., ISBN (19) 973-30-1412-5, (13) 978-973-30-1412-6.
- **Carmen Andrei**, *Romans libertins du XVIII<sup>e</sup> siècle. Configurations narratives*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 2006, ISBN (19) 973-30-1468-0, (13) 978-973-30-1468-3, 326 p.

### Coautor

- **Carmen Andrei**, Antofi Simona, Crihană Alina, Ifrim Nicoleta, Ioana Nicolae, Milea Doinița, „Dilema identității culturale: Maurice Maeterlinck”, în *Frontiere culturale și literatură*, vol. 3 al Centrului de cercetare CIL, Galați, Editura Europlus, 2006, pp. 17-59.

- **Carmen Andrei**, Antofi Simona, Crihană Alina, Drăgoi Mirela, Ifrim Nicoleta, Milea Doinița, Taftă Nicolae, « Dramaticul. Glosar de termeni », în *Forme și teritorii ale literaturii și ale discursului critic contemporan. I. Glosar și antologie de texte*, vol. 1 al Centrului de cercetare CIL, Galați, Editura Europlus, 2005, pp. 158-178.
- **Carmen Andrei**, Antofi Simona, Crihană Alina, Drăgoi Mirela, Ifrim Nicoleta, Lateș Gheorghe, Milea Doinița, « La réception littéraire et critique du roman libertin du XVIII<sup>e</sup> siècle », în *Strategii și convenții literare. Recuperări critice*, vol. 2 al Centrului de cercetare CIL, Galați, Editura Europlus, 2005, pp. 109-143.
- **Carmen Andrei**, Antofi Simona, Crihană Alina, Drăgoi Mirela, Ifrim Nicoleta, Lateș Gheorghe, Milea Doinița, « Romanul libertin din secolul al XVIII-lea : elemente de poetică a romanului și construcție textuală », în *Strategii și convenții literare. Recuperări critice*, vol. 2 al Centrului de cercetare CIL, Galați, Ed. Europlus, 2005, pp. 143-173.

#### Material didactice: cursuri academice, manuale universitare

##### Autor

- **Carmen Andrei**, *Littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle. Notes de cours*, Galați, Editura Europlus, 2007, 173 p., ISBN 978-973-7845-75-7.
- **Carmen Andrei**, *Littérature française du XVIII<sup>e</sup> siècle. Notes de cours*, Galați, Editura Europlus, 2007, 289 p., ISBN 978-973-7845-76-4.
- **Carmen Andrei**, *Précis de narratologie française*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 2004, 264 p., ISBN 973-30-1733-7.
- **Carmen Andrei**, *L'Essai littéraire. Vade-mecum théorique et pratique*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 2004, 152 p., ISBN 973-30-2958-0.

##### Coautor

- **Carmen Andrei**, Ganea, Alina, Scripnic, Gabriela, *Pratique du français. 100 textes en 100 tests*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 2005, 212 p.
- Veja Virginia, Dima Sofia, Veduță Rodica, **Carmen Andrei**, Ganea Alina, Gabriela Scripnic, Mirela Drăgoi, Alaman Eugenia, *Culegere de teste-grilă pentru admiterea în învățământul superior. Limba franceză*, Galați, Editura Europlus, 2004, 416 p.
- **Carmen Andrei**, Gabriela, Grecu, *Travaux dirigés. Le commentaire composé*, Galați, Editura Academica, 2003, 140 p.
- **Carmen Andrei**, Gabriela Grecu, *Travaux dirigés. Le résumé de texte*, Galați, Ed. Fundației Universitare « Dunărea de Jos », 2002, 137 p.

## Anexa 2 – Traduceri

### Traduceri de opere științifice sau beletristice din autori consacrați

- **Carmen Andrei**, traducere carte Paul Emond, *Cele douăzeci și patru de victorii de etapa ale pictorului Belgritte*, Iași, Ed. Fides, col. Phantasia nr. 78, 2023, 104p.
- **Carmen Andrei**, traducere fragmente carte Laurent Bayart, *Le monde n'a jamais été aussi beau que quand on aime*, în revista Centrului cultural Dunărea de Jos" din Galați, nr. 260/2023, pp.27-30.
- **Carmen Andrei**, traducere nuvelă Paul Emond, „Frumoșii ochi ai Elenei”, în Revista Centrului Cultural „Dunărea de Jos” Galați, nr. 237/dec 2021, 7 p.
- **Carmen Andrei**, traducere nuvelă Paul Emond, „Frig cumplit”, în revista *Antares*, nr. 277-278-279, apr-mai-iun 2021.
- **Carmen Andrei**, traducere capitol carte Yves Enrègle, „*Identitatea, această umbră care ne luminează. Meditație asupra puterii, memoriei și istoriei*”, Paris, L'Harmattan, 2020, in ACROSS, Proceedings of the international conference „Across Cultures Intercultural Communication in a Bordersless Word”, 2021.
- **Carmen Andrei**, traducere inedită: “Laurent Bayart – Portretul unui scriitor-ciclist” în *Cu toți rărunchii*, în *Antares*, revistă de literatură și informație culturală, Ed. Fundației Antares, nr. 241-242-243/ aprilie-mai-iunie 2018.
- **Carmen Andrei**, traducere : Nicole Verschoore, „Thilo” în revista *Antares*, Galați, Ed. Fundației Antares, nr. 235-236-237, ISSN 1453-8539, 2017.
- **Carmen Andrei**, traducere : Laurent Bayart și Olivier Lariza (p. 10-11), poeme – în revista *Antares*, Galați, Ed. Fundației Antares, nr. 226-227-228, martie 2017.
- **Carmen Andrei**, traducere : Michel Cassir, „Gaza l'été” în revista *Antares*, Galați, Ed. Fundației Antares, nr. aprilie-mai-iunie 2017.
- **Carmen Andrei**, traducere : Michel Cassir și Cristian Pavel, poeme (p. 116 și 123) – în *Antologie lirică / Lyrical Anthology*, Galați, Ed. Fundației Antares.
- **Carmen Andrei**, traducere : Michel Cassir, „Libreria di Margherita” în revista *Antares*, Galați, Ed. Fundației Antares, nr. oct-nov-dec 2017.
- **Carmen Andrei**, traducere: Laurent Bayart, poeme – în *Antologie lirică / Lyrical Anthology*, Galați, Ed. Fundației Antares, 2016.
- **Carmen Andrei**, traducere: Olivier Lariza, poeme – în *Antologie lirică / Lyrical Anthology*, Galați, Ed. Fundației Antares, 2016.
- **Carmen Andrei**, traducere: Laurent Bayart, poeme – în *Antologie lirică / Lyrical Anthology*, Galați, Ed. Fundației Antares, 2015.
- **Carmen Andrei**, traducere : Paul Emond *Tête à tête*, roman, Iași, Ed. Fides, 2008, col. „Phantasia”, nr. 31, 144 p.
- **Carmen Andrei** *Kosovo* (poem) de Jan Mishkyn în volumul *Kosovo*, Poëzie Centrum, Gent, 2008.
- **Carmen Andrei**, traducere : Paul Emond, *Peisaj cu bărbat gol în zăpadă*, roman, Iași, Ed. Fides, 2007, col. „Phantasia”, nr. 26, 108 pag.

### Traduceri dotate cu aparat critic

- **Carmen Andrei**, traducere colaborativă carte Laurent Bayart, *Mic tratat de impolitețe zilnică* de Laurent Bayart, biografie, note și postfață de Carmen Andrei, Iași, Ed. Fides, col. „Litteratus” nr. 26, 2022, 127p.
- **Carmen Andrei**, traducere carte Pascal Lardellier, *Ne duc mirosurile de nas?*, prefață, Iași, Editura Fides, 2021, col. „Litteratus”, nr. 23, 108 p.
- **Carmen Andrei**, traducere carte Pascal Lardellier, *Trebuie să ardem riturile?*, prefață, Iași, Editura Fides, 2021, col. „Litteratus”, nr. 24, 124 p.
- **Carmen Andrei**, traducere inedită: *Portrait d'un écrivain cycliste : Laurent Bayart*, în *Mélanges francophones*, Galați, GUP, nr. 13/2016, pp. 301-335.
- **Carmen Andrei**, traducere: Nicole Verschoore, *Încă o dată, ca niciodată*, postfață, Iași, Editura Fides, 2015, col. „Phantasia”, nr. 58, 144 p.
- **Carmen Andrei**, traducere : Paul Emond, *Fumistul*, postfață, Iași, Editura Fides, 2015, col. „Teatru”, nr. 18, 104 p.
- **Carmen Andrei**, traducere: Paul Emond, *Cât vezi cu ochii*, prefață, Iași, Editura Fides, 2011, col. „Phantasia”, nr. 51, 252 p.

**Anexa 3 - Studii, articole publicate în străinătate și în țară (2014-2024)**

**Carmen Andrei**, Iulia Chloé Roman, « Le récit de Liliana Lazar : espace suspendu entre imaginaire et réel fictionnel », în *ACROSS, Voix francophones en littérature et média*, nr. 7/2024, pp. 16-25, <http://www.across-journal.com/index.php/across/issue/view/25>

**Carmen Andrei**, Nicoleta Dima, « Déracinement au féminin et quête de soi », în *ACROSS Voix francophones en littérature et média*, nr. 7 / 2024, pp. 26-35, <http://www.across-journal.com/index.php/across/issue/view/25>

**Carmen Andrei**, « Écrire et manger dans l'entre-deux – récit de femmes », în *Mélanges francophones. Le fait alimentaire en langue et littérature. Représentations discursives, enjeux identitaires et construction sociale*, no 21/2023, pp 82-94.

**Carmen Andrei**, « Métamorphoses identitaires et paysage dans *Le poids de la neige* de Christian Guay-Poliquin », în *Revue d'Etudes Canadiennes en Europe Centrale*, vol. 18/2023, ISSN 1213-7715, Brno, pp. 83-100.

**Carmen Andrei**, « Pari.s et défi.s dans la traduction de la poésie », în *Epistémè*, s.l.d. de Sung do Kim et Pascal Lardellier vol.27/iunie 2022, JASHS, Coreea, ISSN 1976-9660, pp. 105-127.

**Carmen Andrei**, « Figuralité et poéticité dans *Sur la route avec Basho* de Dany Laferrière », în *Mélanges francophones*, nr. 20/2022, Galati, GUP, pp. 183-196.

**Carmen Andrei**, « Voix (non)fictionnelles dans l'ancrage de l'Histoire : *Nikolski* de Nicolas Decker », în Jelena Novakovic&Sergej Macura (s.l.d.), *Les Migrations postmodernes : Le Canada*, monographie internationale, Belgrad, Ed. de l'Université de Belgrade, Serbia, 2021, pp. 239-253, ISBN 978-86-6153-654-0.

**Carmen Andrei**, Delia Oprea, „Précis sur l'exploitation des stéréotypes socioculturels en cours de français”, în *ACROSS, Proceedings of the international conference „Across Cultures Intercultural Communication in a Bordersless Word”, 2021*, <http://www.across-journal.com/index.php/across/article/view/64>

**Carmen Andrei**, « Kaléidoscope de la modélisation identitaire dans *Le Bonheur dans le crime* de Jacqueline Harpman », în *Limbă și literatură. Repere identitare în context european*, nr. 29/2021, Pitești, University of Pitești Press, pp. 110-118.

**Carmen Andrei**, « (S)écrire la déconfiture identitaire dans *La Fille démantelée* de Jacqueline Harpman », în *Epistémè*, s.l.d. de Sung do Kim et Pascal Lardellier vol.26/dec. 2021, JASHS, Coreea, pp. 157-174, <http://doi.org/10.38119/cacs.2021.26.7>

**Carmen Andrei**, « Limites et transgressions dans la fiction et l'imaginaire libertin du XVIII<sup>e</sup> siècle », în *Le Seuil, Actes du colloque international Journées de la francophonie, XXVe éd.*, 28-29 mai 2021, textes réunis par Felicia Dumas, Iași, Junimea, 2021, pp. 133-150.

**Carmen Andrei**, Ema Mistrianu, « Représentations de la mort dans *Les Deux sœurs de Dominique Rolin* », în *Mélanges francophones*, nr. 18/2020, Galati, GUP, pp. 187-197.

**Carmen Andrei**, Daniela Pîrllog (Chipirliu), „Littérature maghrébine et révélations du Soi féminin”, în *Mélanges francophones*, nr. 18/2020, Galati, GUP, ISSN 1843-8539, p. 197-207.

**Carmen Andrei**, « Hommage à une ville et à un fleuve : Cantores Galatiensis Danubii », în *Mélanges francophones. Villes en littératures*, éd. établie s.l.d. de Carmen Andrei, nr. 16/2018, Galați, GUP, ISSN 1843-8539, p. 263-276, <https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>

**Carmen Andrei**, « Histoire.s des femmes fracturée.s dans les romans de Felicia Mihali », în *Epistémè. Special Features 1. Narrative Universe, Contemporary Art, Critical Thinking*, s.l.d. de Sung do Kim et Pascal Lardellier vol.24/dec. 2020, JASHS, Coreea, pp. 3-45.

**Carmen Andrei**, « Stratégies dans la traduction des culturèmes roumains en français », în *Epistémè. Culture, Value, Ideology: Conflict, Negotiation, Singularity*, s.l.d. de Sung do Kim et Pascal Lardellier vol.23/2020, JASHS, Coreea, pp. 71-91.

**Carmen Andrei**, « Facettes de la femme exilée dans les romans de Ying Chen », în *Revue d'Etudes Canadiennes en*

*Europe Centrale (RECEC)*, revista oficială a Asociației de Studii Canadiene în Europa Centrală, Brno, vol. 9/2019, pp. 111-126.

**Carmen Andrei**, « De l'héritage dans le récit de filiation au masculin », în *Studia UBB Philologia* LXXIII, 1/2018, pp. 23-32, <http://studia.ubbcluj.ro/download/pdf/1138.pdf>, ISSN 1220-0484, DOI:10.24193/subbphilo.2018.1.

**Carmen Andrei**, « Adresse et maladresse dans la traduction des bandes dessinées. Étude de cas : fr. *Le Sceptre d'Ottokar* d'Hergé/roum. *Sceptru lui Ottokar*, în *Intertext*, rev. științ., nr.3-4 (46/48), anul 12, categorie B+, Chișinău, ULIM, 2018, pp. 153-163, <https://www.ebscohost.com/titleLists/a9h-journals.htm>

**Carmen Andrei**, « Pari(s) dans la traduction du culturel. Parfums des mots voyageurs en français traduits en roumain », în *Le même, le semblable, le différent au sein de la langue, de la littérature, et de la culture dans les pays francophones*, actes du colloque international, s.l.d. de Zvonko Nikodinoski, 4-5 nov. 2016, Skopje, ed. BoroGraphicka, Rep. Macedonia, 2018, p. 75-86.

**Carmen Andrei**, « Sans point et virgule. Georges Simenon ou le malheureux bonheur d'écrire un mythe », în *Polarisations francophones. Cinquante nuances de noir*, actes du Colloque international, XXII éd., Iași, 24-25 mars 2017, textes réunis pas Felicia Dumas, Iași, Junimea, 2018, pp. 119-131.

**Carmen Andrei**, « La question de l'essence et de l'écriture dans l'imaginaire proustien », în *Mélanges francophones. Etudes et échanges francophones*, éd. établie s.l.d. d'Alina Ganea, nr. 15/2017, Galați, GUP, pp. 53-65, <https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>.

**Carmen Andrei**, « L'échec de toute parole ou le "cas" Jacquin », în *Mélanges francophones*, « Poésie, littérature, philosophie : différences et interférences », éd. établie s.l.d. de Anca Călin et Alain Milon, Annales de l'Université „Dunărea de Jos”, fascicule XXIII, volume XI, nr. 14/2017, Galați, GUP, pp. 275-285, <https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>.

**Carmen Andrei**, « (S)édition du livre libertin au XVIIIe siècle » în *Speaking Volumes...(S)édition, Impression(s)*, Actes du colloque international « Speaking Volumes... (S)édition et Impression(s) », 21-23 juin 2016, Université du Havre – Normandie, France. Textes réunis par Elizabeth Durot-Boucé, Rennes, Tir, 2017, pp. 133-160.

**Carmen Andrei**, « Femmes (dé)mythifiées, femmes (dé)mystifiées dans les fictions de Felicia Mihali », în *Mélanges francophones*, nr. 13/2016, Galați, GUP, pp. 13-28, <https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>.

**Carmen Andrei**, « La communication interculturelle - vecteur de l'évolution des sociétés », în lucrările Colocviului Internațional „Multilinguisme, contrastivité et communication interculturelle”, 25 martie 2016, La Francopolyphonie XI, ULIM, Chișinău, Republica Moldova, ediție specială a revistei *Intertext*, 2016, pp. 100-107, <https://www.ebscohost.com/titleLists/a9h-journals.htm>

**Carmen Andrei**, « Poétique de la forme brève dans *En Sabots* d'André Baillon », în *Limbă și literatură. Repere identitare în context european*, nr. 19/2016, Pitești, University of Pitești Press, pp. 152-160.

**Carmen Andrei**, « Simplement aimer, dit-elle. Images de la femme dans les autofictions de Felicia Mihali », în *Revue Roumaine d'Etudes Francophones (RREF)*, no. Auteurs roumains contemporains. L'extrême contemporain, nr. 8/2016, Ed. Junimea, Iași, pp. 32-52.

**Carmen Andrei**, « Traduire l'humour noir. À la rencontre d'un surréaliste belge : Achille Chavée », în *Intertext*, nr.1-2/2016, lucrările Seminarului teoretico-practic cu participare internațională « Rolul traducerii în predarea / învățarea limbilor străine », ULIM, Chișinău, Rep. Moldova, pp. 181-188, <https://www.ebscohost.com/titleLists/a9h-journals.htm>

**Carmen Andrei**, « Parfum des culturèmes d'antan dans *Kyra Kyralina* de Panaït Istrati », în C. Manolescu, V. Rădulescu (ed.), Actes du Colloque International « 50 ans de français à l'Université de Craiova », tome II, Le texte littéraire. Approches critiques et traductologiques, Craiova, Ed. Universitaria, 2016, ISBN 978-606-14-1123-8, pp. 43-52.

**Carmen Andrei**, « Malaise identitaire devant la terreur de la dictature communiste : le cas d'Herta Müller », în Alina Crihană (coord. ed.), *Communication interculturelle et littérature*, nr. 22 / 2015 – *Forme ale opoziției culturale și reprezentări identitare în Europa totalitarismelor / Formes de l'opposition culturelle et représentations identitaires dans l'Europe des totalitarismes* (Actele Colocviului Internațional *Forme ale opoziției culturale și reprezentări identitare în*

*Europa totalitarismelor* (Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Facultatea de Litere, 26-27 iunie 2015), vol. I, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015, pp. 132-149, <https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>.

**Carmen Andrei**, « L'art de vivre libertin. Temps et temporalité subjectifs dans le roman libertin du XVIII<sup>e</sup> siècle », în *La modernité des Lumières au début du troisième millénaire. Le XVIII<sup>e</sup> siècle revisité. Mélanges francophones*, Annales de l'Université „Dunărea de Jos”, fascicule XXIII, volume IX, nr. 12/2015, ISSN 1843-8539, Galați, GUP, pp. 24-37, <https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>.

**Carmen Andrei**, « Traduire l'interculturel. Du traduisible et de l'intraduisible des culturèmes « voyageurs » en français et en roumain », în *La Francopolyphonie*, no. 10/2015, vol. 2, actes du colloque International « L'interculturalité et l'herméneutique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication », Chișinău, ULIM, pp. 205-215.

**Carmen Andrei**, « De la perversité masquée dans les romans de Restif de la Bretonne », în *Wrongdoing*, actes du colloque international *Wrongdoing, realities, Representations, Reactions*, 23-25 juin 2015, Université du Havre, France, textes réunis par Elizabeth Durot-Boucé, Rennes, pp. 145-165.

**Carmen Andrei**, « Identité et altérité dans la traduction littéraire. De l'incommensurable des visions culturelles du monde » în *Limbă și literatură. Repere identitare în context european*, nr. 16/2015, Pitești, University of Pitești Press, pp. 7-16.

**Carmen Andrei**, « Mémoire d'une femme démantelée sur les ruines du III<sup>e</sup> Reich : *Une femme à Berlin* (anonyme, journal du 20 avril-22 juin 1954) » în Alina Crihană (coord., ed.) (co-editor Simona Antofi), *Communication interculturelle et littérature*, nr. 21 / 2014 – *Identité et mémoire culturelle en Europe aux XXe-XXIe siècles* (Actele Colocviului Internațional „Identitate și memorie culturală în Europa secolelor XX-XXI”, Galați, 24-25 octombrie 2014), vol. II, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, pp. 13-24, <https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>.

**Carmen Andrei**, « Défis, hésitations et choix dans la traduction d'un discours polysémique : *La Danse du fumiste* de Paul Emond », în C. Andrei (dir.), *Les hésitations du traducteur, Mélanges francophones*, Annales de l'Université „Dunărea de Jos”, fascicule XXIII, volume VIII, nr. 11/2014, Galați, GUP, pp. 169-181, <https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>.

#### Anexa 4 – Premii, distincții

**2022** - Premiul de excelență în traducerea literară – Uniunea Scriitorilor Români

**2015** - Premiul Tânărului cercetător Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone

**2019** - Premiul de excelență în traducerea literară – Uniunea Scriitorilor Români

**2019** - Diplomă de onoare în cercetarea științifică și activitatea didactică – Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

**Anexa 5 – Proiecte de cercetare și dezvoltare, granturi**

- **febr.-martie 2022** - Grant individual de cercetare finanțat de ATLAS, Arles, Franța - Association Pour la Promotion de la Traduction Littéraire, 1000€, finalizare: traducere și publicare roman *Cele douăzeci și patru de victorii de etapă ale pictorului Belgritte* de Paul Emond (Iași, Ed. Fides, 2023)
- **2021** - Membru echipă proiect CNFIS-FDI-2021-22 „Procese didactice de calitate și educație digitală și etică la UDJG”.
- **mai-decembrie 2021** - Membru echipă proiect CNFIS-FDI-2021-0349, „Internaționalizare pentru dezvoltare instituțională la UDJG”-IDEI.
- **mai-august 2018** - Membru echipă proiect FDI, Instituționalizarea activităților academice și a cercetării în UDJG, CNFIS-FDI-2018-0054.
- **iulie 2018** - Director proiect național UDJG, École d’été canadienne : *Regards sur la littérature et la culture franco-canadiennes contemporaines*, val. 3000 €
- **aprilie 2018** - Director proiect internațional AUF-ECO, „Villes en littératures”, nr. 647/15/03/2018, val. 5000 €, co-finanțare UDJG 500€.
- **nov.2013-iulie2015** - Co-responsabil proiect AUF-BECO „Soutien aux formations francophones niveau master” nr. 199/2013, valoare 15.000 €.
- **iunie 2014-nov.2015** - Membru echipă proiect POSDRU, expert consiliere orientare profesională, “SIMPRACT – Tranziția de la școală la viața activă prin practică și crearea de întreprinderi simulate”, POSDRU/160/2.1/S/138113,
- **iulie 2015-dec. 2015** - Membru echipă proiect POSDRU, expert consiliere orientare profesională „Sprijinirea tranziției studenților către piața muncii prin stagii de practică inovatoare în regiunea Sud-Est”, POSDRU/189/2.1/G/156695,
- **2014-2017** - Membru proiect AUF-BECO „Soutien aux formations francophones niveau licence”, nr. 247/2014, val. 15.000 euro.
- **2012-2014** - Membru proiect MEPRID – FLE (*Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE*), finanțat de AUF, dir. Daniela Dincă, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, [http://meprid-fle.ucoz.com/index/universite\\_de\\_craiova/0-13](http://meprid-fle.ucoz.com/index/universite_de_craiova/0-13).
- **octombrie 2013** – Director proiect câștigat prin competiție la Agence Universitaire de la Francophonie, cu contract de organizare de formare *Atelier „Transfer” 2.1. Conception d’un cours en ligne*, valoare 5.000 €, cofinanțare UDJ – 500 €, BECO-59, BECO-2011-52-U-46115FT102.
- **nov.2008-dec.2009** - Grant internațional de cercetare finanțat de Conseil International d’Études Canadiennes, Ottawa, Canada, „Introduction à la littérature québécoise : assise pour une identité culturelle”, nr. 0511/23.05.2008, competiție la Conseil International d’Études Canadiennes, valoare 4,850 CAD.
- **sept 2005-martie 2006** - Grant individual de cercetare finanțat de Agence Universitaire de la Francophonie la Universitatea Catolică din Louvain, Centrul de cercetare în literatură belgiană și literatură comparată „Joseph Hanse”, Belgia, valoare 5400 €.
- **2005-2008** - Membru în colectivele de cercetare a 3 programe internaționale : *Leonardo da Vinci: E-LERCO (E-Learning et ergonomie cognitive)* nr. F/02/B/P/PP-118044; *SOLE* (Sofianet Od Learning Centre European Network), nr. I/01/B/F/PP-120550; *SLOOP* (Sharing E-Learning in the Opendida Perspective), nr. I/05/B/F/PP-154194. Activități și responsabilități : expertiză, traducere; competențe practice în predarea la distanță, ergonomie cognitivă și platforme de e-learning, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

## Anexa 6 – Participări la manifestări științifice (2014-2024)

### Keynote speaker

- **Carmen Andrei**, « Revendications identitaires dans la littérature autochtone contemporaine : les Fontaine », la 10<sup>ème</sup> Conférence Internationale De *l'ancien vers le nouveau : le développement des genres littéraires et artistiques au Canada*, organizatori l'Association Serbe en Études canadiennes și Universitatea din Belgrad, 17-18 mai 2024, Serbia.
- **Carmen Andrei**, Conferință « Traduire le culturel », Universitatea din Kirkkale, Turcia, 24 mai 2022.
- **Carmen Andrei**, Conferință (seminar) Océania, « Le roman libertin et les Illuminations ou comment vaincre la censure au XVIII<sup>e</sup> siècle », 17 martie 2022, Universitatea Le Havre-Normandie, Franța.
- **Carmen Andrei**, « Communication interculturelle et stéréotypes dans les blagues. Pari de traduction », la Seminarul doctoral franco-român, 22 sept. 2019, Université de Bourgogne, IUT, Dijon, Franța.
- **Carmen Andrei**, « Hommage à une ville et à un fleuve. Cantores Galatiensis Danubii » la Colocviul Internațional « Villes en littératures », 25-27 aprilie 2018, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Bună sau ne-bună ? Considerații asupra unei experiențe de traducătoare literară » la Conferința internațională *100 de traduceri în limba română*, 11-12 oct. 2018, Universitatea « Stefan cel Mare » din Suceava, România.
- **Carmen Andrei**, « Identité et altérité dans la traduction littéraire. De l'incommensurable des visions culturelles du monde » la a 12-a ediție a Conferinței Internaționale *Limbă și literatură. Repere culturale în context european*, 10-12 iunie 2015, Universitatea din Pitești.
- **Carmen Andrei**, « L'art de vivre libertin. De la temporalité (non)fictionnelle dans le roman libertin du XVIII<sup>e</sup> siècle » la Colocviul Internațional *Le XVIII<sup>e</sup> siècle revisité*, a 12-a ed. a Journées de la francophonie, 29-20 apr. 2015, Facultatea de Litere, Galați.

### În străinătate

- **Carmen Andrei**, « Politique et formes linguistiques au Québec », la Triennale des Études canadiennes en Europe centrale et de l'Est, „New Moons, New Tides. A Century of Changes in Canada”, Universitatea din Maribor, 12-14 sept. 2024, Slovenia.
- **Carmen Andrei**, « Capharnaüm informationnel dans *Au boheur des dames* d'Emile Zola », la Journées d'étude internationales, École de Commerce, Paris, Franta, 13-15 nov. 2024.
- **Carmen Andrei**, « Comment s'enraciner dans un espace autre » la Congresul mondial CIEF, 18-23 iunie, Hammamet, Tunisia.
- **Carmen Andrei**, « Dans l'atelier d'une autrice autotraductrice : Felicia Mihali » la Colocviul internațional „Traductions et échanges littéraires transnationaux”, 20-22 sept. 2023, Universitatea din Zadar, Croatia.
- **Carmen Andrei**, « Revendications identitaires dans la littérature autochtone d'expression française au Québec » la Convegno internationale delle Associazione italiana di studi canadesi, „Les cultures du Canada : au-delà du passé, vers l'avenir”, Universitatea din Milano, Italia, 29 nov.-1dec. 2023.
- **Carmen Andrei**, « Métamorphoses du sujet identitaire et paysage dans *Le poids de la neige* de Christian Guay-Poliquin », la 9<sup>e</sup> Colloque trisannuel de l'AECEC, Budapesta, 27-29 oct.2022.
- **Carmen Andrei**, Delia Oprea, « Nature, paysage et identité. Perspectives symboliques et linguistiques dans *Les ombres filantes* de Christian Guay-Poliquin », la 9<sup>e</sup> Colloque trisannuel de l'AECEC, Budapesta, 27-29 oct. 2022.
- **Carmen Andrei**, „Écrire, c'est vivre une réalité sans frontières” la a 20-a Bială ACS (Asociația Irlandeză de Studii Canadiene), 13-14 mai 2021, Queen's University, Irlanda.
- **Carmen Andrei**, „Vaincre la censure au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le cas du roman libertin français » la Colocviul internațional „La censure... des créations en sursis”, Universitatea Hassan 2 Ben M'Sik, 6-7 febr. 2020, Casablanca, Maroc.

- **Carmen Andrei**, « Voix (non)fictionnelles dans l'ancrage de l'Histoire. *Nikolski* de Nicolas Dickner et chansons francophones d'après l'an 2000 » la 9<sup>e</sup> Conférence Internationale „Les Migrations postmodernes : le Canada”, 5-6 aprilie 2019, Belgrad, Serbia.
- **Carmen Andrei**, « Les représentations littéraires du Danube” la Colocviul international „Géocritique de la Seine, un fleuve entre art et littérature », 19-20 iunie 2019, Universitatea Le Havre-Normandie, Franța.
- **Carmen Andrei**, « Portrait du traducteur littéraire en médiateur interculturel » la Seminarul franco-român de științe sociale – „La médiation du singulier aux pluriels”, 1-6 sept. 2019, Universitatea din Burgundia, IUT, Dijon, Franța.
- **Carmen Andrei**, « Facettes de la femme exilé dans les romans de Ying Chen » la 8<sup>e</sup> Conférence Triennale internationale de l'Association d'Etudes Canadiennes en Europe Centrale, 20-22 septembre 2018, Praga, Rep. Cehă.
- **Carmen Andrei**, « Stratégies de traduction de culturèmes roumains en français » la 1<sup>er</sup> Congrès Mondial de Traductologie, 10-14 aprilie 2017, Université Paris-Nanterre-La Défense, Franța.
- **Carmen Andrei**, « La Traduction, médiatrice empathique de la communication interculturelle » la Simpozionul internațional « D'hier à aujourd'hui : la francophonie à Bursa », 7-8 aprilie 2017, Univ. Uludag, Bursa, Turcia.
- **Carmen Andrei**, « (R)éveil de l'esprit critique à l'aide des outils pantopiques », la 16<sup>èmes</sup> Rencontres de l'AECIUF, 18-19 mai 2017, Univ. Le Havre-Normandie, Franța.
- **Carmen Andrei**, « Pari(s) dans la traduction du culturel. Parfum des mots voyageurs en français traduits en roumain » la Colocviul Internațional « Le même, le semblable et le différent au sein de la littérature, de la langue et de la culture dans les pays francophones », 4-5 nov. 2016, Universitatea « Sf. Chiril și Metodie » din Skopje, Republica Macedonia.
- **Carmen Andrei**, « Adresse et maladresse dans la traduction des bandes dessinées. *Le Sceptre d'Ottokar* d'Hergé », la Colocviul international « Les traducteurs de bande dessinée », 13-14 oct. 2016, Universitatea Bordeaux Montaigne, Franța.
- **Carmen Andrei**, « (S)édition du livre libertin au XVIII<sup>e</sup> siècle » la Colocviul Internațional *Speaking volumes (S)éditions et impression(s)*, 21-23 iunie 2016, Universitatea din Le Havre, Franța.
- **Carmen Andrei**, « Cultură și creativitate în *Cît vezi cu ochii* de Paul Emond », la a 5-a ediție a Colocviului Internațional « Traducerile care ne călăuzesc », 16-17 mai 2016, Universitatea din Lisabona, Portugalia.
- **Carmen Andrei**, « La communication interculturelle - vecteur de l'évolution des sociétés » Colocviului Internațional „Multilinguisme, contrastivité et communication interculturelle”, 25 martie 2016, ULIM, Chișinău, Republica Moldova.
- **Carmen Andrei**, « Traduire l'interculturel. Du traduisible et de l'intraduisible des culturèmes « voyageurs » en français et en roumain », la a 10-a ed. a Colocviului Internațional *La Francopolyphonie*, 27-28 martie 2015, ULIM, Chișinău, Republica Moldova.
- **Carmen Andrei**, « De la perversité masquée dans les romans de Restif de la Bretonne » la Colocviul Internațional *Wrongdoing. Realities, Representations, Reactions*, 23-24 iunie 2015, Universitatea din Le Havre, Franța.

### În țară

- **Carmen Andrei**, « Le Danube à Galați : meus locus amoenus » la Colocviul internațional „Géographie du sensible”, 17-19 aprilie 2024, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Traduire le sentir dans *les odeurs nous mènent-elles par le bout du nez?* de Pascal Lardellier » la Colocviul internațional „Perfums”, 18-19 oct. 2024, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Parfums des culturèmes arabes dans les romans de Tahar ben Jelloun » la Colocviul internațional „Traduire les culturèmes”, 19-20 sept. 2024, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Souvenir et reminiscences identitaires dans le français parlé au Québec contemporain » la Colocviul internațional Amintire sau reminiscență? Teorii și aplicații”, 25-26 oct. 2024, Universitatea Politehnica București, Facultatea de Litere, Pitești.

- **Carmen Andrei**, « S'écrire l'exil à Montréal ou comment s'enraciner dans un espace autre » la Colocviul internațional COFRESCO, 28-29 nov 2024, Universitatea de Vest din Timisoara.
- **Carmen Andrei**, « Thématique de l'exil dans les thèses en études francophones à l'Université „Dunarea de Jos de Galati. Etat des lieux et perspective », la Colocviul internațional COFRESCO, 28-29 nov. 2024, Univ.de Vest din Timisoara.
- **Carmen Andrei**, « Écrire et manger dans l'entre-deux : récits de femmes », la Colocviul internațional *Le fait alimentaire en langue et littérature*, Galați, 23-24 martie 2023, UDJG
- **Carmen Andrei**, « Interdits stéréotypés sur les femmes dans les romans maghrébins contemporains » la Zilele francophoniei, ed. a 28-a, 26-27 mai 2023, Universitatea « Al. I. Cuza », Iasi.
- **Carmen Andrei**, « S'écrire l'exil » la *École d'été internationale en études francophones*, 5 iunie 2023, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Exils à Montréal », la 11-a ediție a Conferinței Scolilor Doctorale, *Perspectives and challenges in doctoral research*, 8-9 iunie 2023 UDJG
- **Carmen Andrei**, « Percepții în abordarea psihiatrică a dizabilităților mintale », la 1st International Workshop, „Not disabled. Just differently-abled”, 23-25 nov. 2023, UDJG
- **Carmen Andrei**, « Réception de la littérature française en Roumanie » la Atelier international Pen Club France (org. Linda Baros și Peter Srangher&Pen Club France)
- **Carmen Andrei**, « La traduction aux frontières exotiques dans *Le tarot de Cheffesville* de Felicia Mihali », la 10-a ediție a Conferinței Scolilor Doctorale, *Perspectives and challenges in doctoral research*, 9-10 iunie 2022, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Figural et poéticité dans *Sur la route avec Basho* de Dany Lafferrière », la Colocviul internațional : *Refigurer... les figures : de la persuasion du langage aux outils de persuasion*, 23-24 martie, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Politique de la traduction des culturèmes dans les romans de Felicia Mihali » la Colocviul internațional „Littérature et politique: sommes-nous encore Modernes?”, 19-20 dec 2022, Universitatea Transilvania din Brașov
- **Carmen Andrei**, « Franchir les frontières linguistiques. Traduction et autotraduction des culturèmes dans les romans de Felicia Mihali » la Colocviul internațional CIET, „Frontière(s)”, 19-20 martie 2021, Universitatea de Vest, Timișoara, online.
- **Carmen Andrei**, « Covidisation et codivisionn. Quand le virus flambe la contingence » la a 18-a ed. a Journées de la francophonie, „Il était une fois en 2020. Récits épidémiques, discours pandémiques, reflets et impacts culturels des fléaux”, 26 martie 2021, UDJGi.
- **Carmen Andrei**, « Limites et transgressions dans la fiction et l'imaginaire du roman libertin du XVIII<sup>e</sup> siècle », la 25 ans de *Colloque International de la Francophonie, Le Seuil*, 28-29 mai 2021, Iași, Univ. „Al.I.Cuza”.
- **Carmen Andrei**, « Stéréotypes éducationnels et constructions identitaires dans la communication interculturelle » la Colocviul internațional „Stéréotypes et clichés”. 28-29 sept. 2021, Universitatea din Craiova.
- **Carmen Andrei**, « Kaléidoscope de la modélisation identitaire dans les romans de Jacqueline Harpman » la Conferința anuală internațională „Perceptions kaléidoscopiques sur le monde”, 22-23 oct. 2021, Universitatea din Pitești.
- **Carmen Andrei**, « Politiques et formes linguistiques du français au Québec » la *Lucrările colocviului Lexic comun-lexic specializat - „Provocări trecute și prezente în evoluția limbii și culturii române”*, 10-11 dec. 2021, UDJG.
- **Carmen Andrei**, Ema Mistrianu, « Représentations de la mort dans *Les Deux sœurs* de Dominique Rolin » la a 8-a ediție a Conferinței internaționale a Școlilor doctorale, 18-19 iunie 2020, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, Daniela Pîrlog (Chipirliu), « Littérature maghrébine et révélations du Soi féminin », la a 8-a ediție a Conferinței internaționale a Școlilor doctorale, 18-19 iunie 2020, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, Delia Oprea, « Précis sur l'exploitation des stéréotypes socioculturels en cours de français » la Conferința internațională *Across Cultures: Intercultural Communication in a Borderless Word*, 4 dec. 2020, UDJG, Galați.
- **Carmen Andrei**, « Stratégies du traduire des romans de Paul Emond » la Colocviul internațional „Du Prince de Ligne à Amélie Nothomb. La traduction et la réception des écrivains belges francophones dans l'espace culturel roumain”,

7-8 nov. 2019, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca.

- **Carmen Andrei**, Georgeta Prada, « L'écriture fractale dans *Visage retrouvé* de Mouawad Wajdi », la ed. a 7-a a Conferinței Școlilor Doctorale, *Perspectives and challenges in doctoral research*, 13-14 iunie 2019, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Stratégies dans la traduction des culturèmes du roumain en français » la Journées d'étude de printemps „Multiculturel et Interculturel. Méthodologies de recherche. Identités. Traduction”, 5-7 martie 2019, CCTPD, Facultatea de Litere, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Enseigner la communication interculturelle dans la francophonie » la Conferința națională „Ecol plurilingvismului prin interculturalitate”, 20-21 mai 2109, ISJ Focșani.
- **Carmen Andrei**, « Aller vers l'Autre. Considérations sur les valeurs communes des Européens pour une écologie de l'interculturel » la Conferința Școlilor Doctorale, 6-7 iunie 2018, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Graphes de littérature française dans les manuels de l'enseignement secondaire à l'époque communiste » la Simpozionul internațional de Arheologie Didactică, 16 noiembrie 2018, Vaslui.
- **Carmen Andrei**, « Vivre avec les scories de l'histoire dans *Dina* de Felicia Mihali » la Colocviul internațional *Un trecut care nu mai trece: memorii ale totalitarismelor în Europa contemporană*, 23-24 noiembrie 2018, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Georges Simenon, le malheureux bonheur d'écrire un mythe : Maigret », la Colocviul Internațional « Polar-isations francophones. Cinquante nuances de noir », a 22-a ediție, 24-25 martie 2017, Univ. « Al. I. Cuza », Iași.
- **Carmen Andrei**, « L'échec de toute parole ou le cas Jacqmin », la Colocviul Internațional « Poésie, littérature, philosophie », 27-28 martie 2017, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « La question de l'essence et de l'écriture dans l'imaginaire proustien » la Conferința Școlilor Doctorale, *Perspectives and challenges in doctoral research*, 8-9 iunie 2017, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Traduire les culturèmes d'antan dans *Les Chardons de Bărăgan* de Panaït Istrati », la Conferința internațională *Langue et littérature. Repères identitaires en contexte européen*, 24-26 iunie 2016, Universitatea din Pitești.
- **Carmen Andrei**, « Parfum des culturèmes d'antan dans *Kira Kiralina* de Panait Istrati », la Colocviul « 50 ans de français à l'Université », 19-20 mai 2016, Universitatea din Craiova.
- **Carmen Andrei**, « Stratégies dans la traduction de l'appareil titulaire » la Journées d'études du Centre de recherches « Théorie et pratique du discours », 29 iunie 2016, Facultatea de Litere, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Vers l'apprentissage de l'autre. Détruire / construire les idées reçues dans quelques cultures européennes », la Journées d'études du Centre de recherches « Théorie et pratique du discours », martie 2016, Facultatea de Litere, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Malaise identitaire devant la terreur de la dictature communiste : le cas d'Herta Müller » la Colocviul Internațional *Forme ale opoziției culturale și reprezentări identitare în Europa totalitarismelor*, 25-26 iunie 2015, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Mémoire d'une femme démantelée sur les ruines du III<sup>e</sup> Reich : *Une femme à Berlin* (anonyme, journal du 20 avril-22 juin 1954) » la Colocviul Internațional *Identitate și memorie culturală în Europa secolelor XX-XXI*, 24-25.oct. 2014, Galați, UDJG.
- **Carmen Andrei**, « Traduire l'appareil titulaire : défis, hésitations, choix » la Conferința internațională *Langue et littérature. Repères identitaires en contexte européen*, 13-15 iunie, Universitatea din Pitești.
- **Carmen Andrei**, « Défis, hésitations et choix dans la traduction d'un discours polysémique : *La Danse du fumiste* de Paul Emond » la Colocviul Internațional « Les hésitations du traducteur », 10-12 apr. 2014, Galați, UDJG.

## Anexa 7- Stagii, mobilități

### Stagii în străinătate

- febr.-martie 2022 - Stagiul de perfecționare în traducere –ATLAS-CITL, Arles, Franța
- iulie 2016 - Stagiul de perfecționare în cadrul proiectului AUF-BECO « Soutien à la licence », Universitatea Uludag, Bursa, Turcia.
- febr. 2016 - Stagiul de perfecționare în cadrul proiectului AUF-BECO « Soutien à la licence », Universitatea din Le Havre, Franța.
- febr. și iunie 2015 - Stagii de perfecționare în cadrul proiectului AUF-BECO « Soutien des masters francophones », Universitatea din Le Havre, Franța.
- febr. 2014 - Stagiul de perfecționare în cadrul proiectului AUF-BECO « Soutien des masters francophones », Universitatea din Le Havre, Franța
- febr.-martie 2010 - Stagiul de perfecționare - mobilitate Agence Universitaire de la Francophonie, la Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes, Bruxelles, Belgia.
- nov.-dec.2008 - Stagiul de perfecționare – bursă CIEC la Université de Laval, Laval, Canada.
- august 2007, 2008, 2011, 2014 - Stagii de traducere pe contract de editor la Collège Européen des Traducteurs littéraires, Seneffe, Belgia.
- sept. 2005-martie 2006 - Stagiul de perfecționare postdoctoral – mobilitate Agence Universitaire de la Francophonie, la Universitatea Catolică din Louvain, Belgia.

### Mobilități Erasmus

#### Blended Mobility (Teaching și Training Mobility)

- martie 2024 - Universitatea Le Havre-Normandie, Franța
- martie 2023 -Universitatea Le Havre-Normandie, Franța
- sept. 2021 - Universitatea Burgundia, Institut Universitaire Technologique, Dijon, Franța

#### Teaching Mobility

- mai 2022 - Universitatea Kirkkale, Turcia
- febr 2018 - Universitatea Le Havre-Normandie, Institut Universitaire Technologique, Franța,
- mai 2018 - Universitatea Uludag, Turcia
- mai 2017 - Universitatea Le Havre-Normandie, Institut Universitaire Technologique, Franța
- aprilie 2017 - Universitatea Uludag, Turcia
- februarie 2016 - Universitatea Le Havre, Institut Universitaire Technologique, Franța,
- iulie 2016 - Universitatea Uludag, Turcia

#### Training Mobility

- martie 2025 - Universitatea Catolică din Louvain, Belgia
- decembrie 2024 – École de Commerce, ICD – groupe IGENSIA, Paris, Franța
- mai 2023 - Universitatea Le Havre-Normandie, Franța
- iunie 2019 - Universitatea Le Havre-Normandie, Institut Universitaire Technologique, Franța
- septembrie 2019 - Universitatea Uludag, Bursa, Turcia

- august 2017 - Universitatea Catolică din Louvain, Belgia
- februarie 2014 - Universitatea du Havre, Franța
- septembrie 2014 - Institut Universitaire Technologique, Strasbourg, Franța
- decembrie 2014 - Université Catholique de Louvain, Belgia
- iunie 2013 - Haute École de la Province de Liège, Liège, Belgia
- mai 2013 - Universitatea du Havre, Institut Universitaire Technologique, Franța
- februarie 2012 - Haute École de la Province de Liège, Liège, Belgia

## Anexa 8 - Expertiză științifică (editare, recenzare, proiecte, candidaturi)

### Editor (2 vol.)

**Carmen Andrei** (ed.), *Villes en littératures. Mélanges francophones*, nr. 16/2018, Galați, Galati University Press, ISSN 1843-8539, 600 p.

**Carmen Andrei** (dir.), *Les hésitations du traducteur, Mélanges francophones*, Annales de l'Université „Dunărea de Jos”, fascicule XXIII, volume, VIII, no 11/2014, ISSN 1843-8539, Galați, Galati University Press, 309 p.

### Coeditor (4 volume)

- Colaborator la Michel Otten, *Paysages du Nord. Études de littérature belge de langue française*, Metz-Bruxelles, Université de Lorraine, Centre de recherches « Ecritures » – Éditions Le Cri, coll. « Recherches en littérature », no 7/ 2013, 324 p.
- Actele Conferinței Internaționale « Formes textuelles de la communication. De la production à la réception », 2 vol., 6<sup>èmes</sup> Journées de la francophonie, 27-29 martie 2009, Galati University Press, ISSN 1843-8539.
- Actele Colocviului Internațional « Ressources de l'humour et de l'ironie en langue et littératures francophones », 5<sup>èmes</sup> Journées de la Francophonie, 14-15 martie 2008, GUP, ISSN 1843-8539;
- Actele Colocviului Internațional « Identité et altérité : approches discursives », 4<sup>èmes</sup> Journées de la Francophonie, 16-18 martie 2007, publicat în Analele Universității. *Mélanges francophones*, Galati University Press, Galați, 2007, ISSN 1843-8539;
- Actele Colocviului « Communication interculturelle en francophonie », 17-18 mar. 2006, 3<sup>èmes</sup> Journées de la Francophonie, Galati, Ed. Fundatiei Universitare „Dunarea de Jos”, 2006, ISBN (10) 973-627-331-8; (13) 978-973-627-331-5;

### Colaborator volume de autor și colective :

- **Carmen Andrei**, colaborator la carte Michel Otten, *Paysages du Nord. Études de littérature belge de langue française*, Metz-Bruxelles, Université de Lorraine, Centre de recherches « Ecritures » – Éditions Le Cri, coll. « Recherches en littérature », no 7/ 2013, 324 p.
- **Carmen Andrei**, colaborator la *Dicționar de ipoteze și ipostaze existențiale*, vol. 2, coord. Simona Trifu, București, Editura Universitară & Editura Anconeum & Analepsie, 2024.
- Membru în comitetul științific al revistei *Intertext*, ISSN 1857-3711, ULIM, Chișinău, Republica Moldova, <http://www.ulim.md/news/ulim/intertext,-revista-icfi-ulim,-inclusa-in-baze-de-date-interna%C8%9Bionale-de-prestigi>
- Din 2019, membru în comitetul științific al revistei *Epistémée*, JASHS, Coreea, ISSN 1976-9660, <http://journal.cacs.or.kr/>
- Membru în colectivul de redacție al revistei *Mélanges francophones*, <http://www.lit.ugal.ro/docint/CERCETARE/Publicatii/Franceza/MELANGES%20FRANCOPHONES/MelangesFrancophones-1-Equipe.htm>
- Membru în colectivul de redacție al revistei *Comunicare interculturală și literatură*, <http://lit.ugal.ro/docint/CERCETARE/Publicatii/Romana/CIL/cil.lit.ugal.ro.htm> (2008-2012), <https://revistacil.files.wordpress.com/2016/02/cil-nr-1-18-2012.pdf>
- Din 2009 – prezent – evaluarea candidaturilor în cadrul proiectului *Bourses de recherche doctorale et de postdoctorat « Eugène Ionesco »*, Agence Universitaire de la Francophonie
- Referent științific la cartea : Georgeta Prada, *Les métamorphoses identitaires dans l'écriture de Kim Thuy, Ying Chen, Dany Laferrière et Wajdi Mouawad*, Cluj-Napoca, Ed. Casa Cărții de Știință, 2021, 220p., ISBN 978-606-17-1828-3.

- Referent științific articole revista *Poétique(s) de la communication*, *MEI* nr. 50/2020, s.l.d. Françoise Albetini et Alexandre Eyries, Paris, L'Harmattan.
- Referent științific la cartea *Traduction et linguistique*, s.l.d. de Yusuf Polat, Paris, L'Harmattan, 2019, ISBN 978-2-343-19539-1.
- Referent științific la cartea A.E. Costandache, *Le roman épistolaire français des XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles. Lectures critiques*, Cluj-Napoca, Ed. Casa Cărții de Știință, 2020, 241 p., ISBN 978-6060-17-1623-4.
- Referent științific la cartea Mirela Drăgoi, *Paradigmes de l'univers médiéval : de l'histoire à la littérature*, Cluj-Napoca, Ed. Casa Cărții de Știință, 2016.
- Referent științific la cartea Adriana Bătrînu, *Petite anthologie de l'histoire de France: ghid pentru elevi și cadre didactice*, Galați, Ed. Olimpias, 2 vol., 2016, 140 pag.
- Referent științific la 2 cărți de Roxana Lică, *Orthographe grammaticale*, Brașov, Ed. Etnous, 2014 și *Cours optionnels de français*, Brașov, Ed. Etnous, 2014.
- Din 2008, referent științific articole revista *Mélanges francophones*, <http://www.lit.ugal.ro/docint/CERCETARE/Publicatii/Franceza/MELANGES%20FRANCOPHONES/MelangesFrancophones-1-Equipe.htm>
- Referent științific la revista *Comunicare interculturală și literatură / Communication interculturelle et littérature*, <http://lit.ugal.ro/docint/CERCETARE/Publicatii/Romana/CIL/cil.lit.ugal.ro.htm>
- Din **2023** – evaluator candidaturi de admitere în Uniunea Scriitorilor Români, Filiala Sud-est